

УДК 811.161.2'38'42:81'25

Файчук Т. Г.

канд. філол. наук, старший науковий співробітник Відділу слов'янських мов, Інститут мовознавства імені О. О. Потебні НАН України, м. Київ, Україна

## ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КОНВЕНЦІЇ ПРО ПРАВА ДИТИНИ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Статтю присвячено аналізу питання перекладів творів дипломатичного жанру офіційно-ділового стилю українською мовою. Актуальність дослідження обумовлена інтересом сучасної лінгвістичної науки до перекладу міжнародних договорів, а також неналежною якістю перекладів міжнародних договорів українською мовою через брак нормативно закріплених єдиних правил перекладу юридичних термінів, прогалини загальної проблематики перекладів. Метою дослідження є визначення особливостей перекладу міжнародного договору українською мовою, а завданнями — виявлення фонетичних, лексичних, граматичних помилок в офіційному перекладі Конвенції про права дитини, аналіз структурно-семантичних характеристик юридичних положень і термінів, застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу міжнародних договорів.

Дослідження лексичних і стилістичних особливостей Конвенції дозволило охарактеризувати стилістику тексту. Комплексний аналіз статей міжнародного договору дав змогу виокремити типові моделі статей Конвенції, відзначити високу стандартизацію мови: поширене вживання усталених словесних формул, значна частота повтору слів, зворотів, конструкцій, своєрідність синтаксису (прямий порядок слів: підмет перед присудком і якомога ближче до початку речення).

Встановлено, що джерелом перекладу міжнародного договору українською мовою є автентичний текст Конвенції російською мовою. Засвідчено, що переклад містить випадки помилкового перекладу з російської мови, нееквівалентного перекладу з англійської мови, невмотивованого вживання іншомовних слів, заміни усталених юридичних термінів іншомовного походження загальноновживаними словами, порушення законів милозвучності. Виявлені невідповідності проаналізовані, запропоновані коректні варіанти перекладу. У зв'язку з цим вбачаємо необхідним передбачити порядок виправлення помилок в офіційних перекладах міжнародних договорів, створивши відповідний механізм на законодавчому рівні.

*Ключові слова:* міжнародний договір, дипломатичний жанр, офіційно-діловий стиль, структура тексту, переклад тексту, лексико-граматичні особливості.

Faichuk T. H.

*Ph. D. of philology, senior researcher department of Slavic Languages,  
O. O. Potebnya Institute of Linguistics, National Academy of Sciences of Ukraine,  
Kyiv, Ukraine*

LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF TRANSLATION  
OF THE CONVENTION ABOUT THE CHILD'S RIGHTS  
BY THE UKRAINIAN LANGUAGE

*The article is devoted to the analysis of translation of works of diplomatic genre of official business style into Ukrainian. The relevance of the research is due to the interest of modern linguistic science in the translation of international treaties, as well as the poor quality of translations of international treaties into Ukrainian due to the lack of standardized single rules for translation of legal terms, the gaps in the general problems of translation. The purpose of the study is to determine the peculiarities of the translation of the international treaty into Ukrainian, and the tasks are to identify phonetic, lexical, grammatical errors in the official translation of the Convention on the Rights of the Child, to analyze the structural and semantic characteristics of legal provisions and terms, to use vocabulary and grammatical transformations in the translation of international treaties.*

*The study of the lexical and stylistic features of the Convention made it possible to characterize the stylistics of the text. Comprehensive analysis of the articles of the international treaty made it possible to distinguish the typical models of articles of the Convention, to note the high standardization of language: the widespread use of established verbal formulas, a considerable frequency of repetition of words, turns, constructions, peculiar syntax (direct order of words: subject before the predicate and as close to the beginning of the sentence as possible).*

*It is established that the source of the translation of the international treaty into Ukrainian is the authentic text of the Convention in Russian. It is certified that the translation contains cases of mistranslation from the Russian language, non-equivalent translation from the English language, non-motivated use of foreign words, replacement of established legal terms of foreign language origin with common words, violations of the euphony laws. Discrepancies identified were analyzed, and correct translation options were suggested. In this regard, we consider it necessary to provide for the procedure for correcting errors in the official translations of international treaties by creating an appropriate mechanism at the legislative level.*

*Keywords: international agreement, diplomatic genre, official-business style, text structure, text translation, lexical and grammatical features.*

**Постановка проблеми.** Міжнародні договори відіграють важливу роль в історії міжнародних відносин, є джерелом міжнародного права, інструментом розвитку співробітництва між державами. Мова, якою укладається текст договору, зазвичай визначається договірними сторонами. Двосторонній міжнародний договір складається переважно мовами обох сторін, багатосторонні угоди укладаються мовами, які визначаються договірними країнами. При цьому тексти договорів різними мовами є автентичними й мають однакову юридичну силу. Відповідно, автентичний текст міжнародного договору з юридичного погляду — текст, який після завершення переговорів зафіксований сторонами як остаточний, має обов'язкову силу та однаковий юридичний зміст [8]. Крім поняття «автентичний текст міжнародного договору», важливе значення має поняття «офіційний переклад тексту міжнародного договору», особливо, коли йдеться про ратифікацію, затвердження, приєднання до міжнародних договорів. Так, згідно з п. г ст. 4 Закону України «Про міжнародні договори України» у разі ініціювання ратифікації міжнародного договору подається встановлений перелік документів, що включає, зокрема, текст договору українською мовою в офіційному перекладі та мовою оригіналу. Таким чином, адекватність, відповідність та правильність офіційного перекладу тексту міжнародного договору мають надзвичайне й виняткове значення як для іміджу держави, так і для чіткості його трактування.

У статті дотримуємось поділу офіційно-ділового стилю на три жанрові різновиди: законодавчий, дипломатичний та адміністративно-канцелярський (А. П. Коваль, Л. І. Мацько, Е. М. Шпанова). Відповідно, міжнародні договори відносимо до документів дипломатичного жанру офіційно-ділового стилю української мови. Дослідженню мови міжнародних нормативних актів присвятили низку праць дослідники Р. Д. Богранц, І. М. Гумовська, О. Р. Зарума-Панських, В. В. Калюжна, Г. Б. Кучик, О. В. Лось, А. В. Шугаєв. У своїх працях вони приділяли увагу загальним аспектам дипломатичної лінгвістики, питанням використання термінології у міжнародно-правових документах, аналізу стилістичних, граматичних і лексичних особливостей документів тощо. Однак порівняльний та зіставний аналіз текстів автентичних міжнародних договорів з офіційними їх перекладами українською мовою досі залишається актуальним.

**Актуальність дослідження** обумовлена інтересом сучасної лінгвістичної науки до перекладу міжнародних договорів, а також

неналежною якістю перекладів міжнародних договорів українською мовою через брак нормативно закріплених єдиних правил перекладу юридичних термінів, прогалини загальної проблематики перекладів.

**Метою дослідження** є визначення особливостей перекладу міжнародного договору українською мовою, а **завданнями** — виявлення фонетичних, лексичних, граматичних помилок в офіційному перекладі Конвенції про права дитини, аналіз структурно-семантичних характеристик юридичних положень і термінів, застосування лексико-граматичних трансформацій під час перекладу міжнародних договорів.

**Результати дослідження.** Уніфіковані норми правил укладання міжнародних договорів закріплені Віденською Конвенцією «Про право міжнародних договорів» 1969 року [1], згідно з якою багатосторонні договори можуть укладатися як однією, так і декількома мовами. Порядок здійснення офіційного перекладу багатосторонніх міжнародних договорів українською мовою затверджений постановою Кабінету Міністрів України № 353 від 17 березня 2006 р. (далі — Порядок) [6]. Згідно з п. 1 Порядку поняття «офіційний переклад» визначено як автентичний виклад українською мовою тексту багатостороннього міжнародного договору України, складеного мовою, іншою, ніж українська. Іншими вихідними умовами здійснення перекладу Міжнародних договорів України є такі: переклад здійснюється з мови, якою укладено договір; у разі укладення договору двома або більше мовами для забезпечення автентичності перекладу також використовуються тексти (текст) договору іншими (іншою) мовою. Таким чином, якщо текст Конвенції укладено кількома мовами, то задля забезпечення належної якості перекладу потрібно застосовувати кілька текстів різними мовами.

Відповідно до Закону України «Про міжнародні договори України» [2] офіційний переклад багатосторонніх міжнародних договорів України українською мовою здійснює Міністерство закордонних справ, проте фактично функцію перекладу покладено на міністерства та відомства, діяльність яких безпосередньо пов'язана з об'єктом регулювання договору. Процедура перекладу передбачає здійснення попереднього перекладу договору. При цьому після виявлення значної кількості помилок, що унеможливує забезпечення автентичності перекладу, МЗС має право повернути його на доопрацювання з відповідними рекомендаціями (редагуванням). Напис «Офіційний переклад» на першій сторінці перекладу в верхньому правому кутку є доказом відповідного статусу документа. Офіційний переклад текстів

міжнародних договорів має певний порядок затвердження та скріплення печаткою МЗС. Офіційний переклад договору здійснюється у трьох примірниках (один надсилається до міністерства чи іншого центрального органу виконавчої влади, відповідального за укладення договору, другий — до Мін'юсту, а третій зберігається в МЗС та використовується для опублікування).

Досліджувана нами Конвенція про права дитини прийнята резолюцією Генеральної Асамблеї ООН від 20 листопада 1989 р., Україна приєдналася до Конвенції в 1991 р. [3]. Крім того, у 2003 та 2005 рр. український Парламент ратифікував два факультативних протоколи до Конвенції про права дитини щодо торгівлі дітьми, дитячої проституції та дитячої порнографії та щодо участі в збройних конфліктах, які стали частиною національного законодавства.

Зауважимо, що Конвенція — документ високого міжнародного рівня, який має обов'язкову силу для держав, які його ратифікували. Згідно з Конвенцією про права дитини діти мають не тільки особливі потреби, а й громадські, політичні, соціальні, культурні та економічні права. Держави-учасниці Конвенції визнають права дитини на відпочинок і дозвілля, участь в іграх та розважальних заходах, культурному житті тощо [3].

Здійснивши структурний і лексичний аналіз тексту Конвенції, відзначаємо високу стандартизацію мови статей: поширене вживання усталених словесних формул, значна частота повтору слів, зворотів, конструкцій, своєрідність синтаксису (прямий порядок слів: підмет перед присудком і якомога ближче до початку речення). Окремо вважаємо за доцільне зупинитися на характеристиці стандартизованих моделей Конвенції. Так, типовою для статей Конвенції є модель: *Держави-учасниці + дієслово-присудок* (нами засвідчено 59 прикладів конструкції): *Держави-учасниці поважають і забезпечують* (ст. 2), *Держави-учасниці зобов'язуються* (ст. 3), *Держави-учасниці визнають* (ст. 6), *Держави-учасниці сприяють* (ст. 22), *Держави-учасниці домагаються* (ст. 24). Далі йде виклад безпосередніх зобов'язань, які бере на себе держава в рамках Конвенції. Таким чином, за допомогою сталої форми забезпечується основне призначення Конвенції, здійснюється суворя регламентація розміщення та будови тексту.

Статтею 54 Конвенції визначено, що тексти Конвенції — арабський, китайський, англійський, французький, російський та іспанський — є рівноавтентичними. Нами також з'ясовано, що офіційний переклад

Конвенції українською мовою було опубліковано в Зібранні чинних міжнародних договорів України в 1990 р. Проаналізувавши офіційний переклад Конвенції про права дитини українською мовою, доходимо висновку, що за основу перекладу взято лише російський текст. Це свідчить про недотримання під час перекладу вимог Порядку, який передбачає здійснення перекладу з мови, якою укладено договір, та використання текстів договору іншими мовами.

З огляду на функції юридичних текстів розрізняють такі типи їх перекладу: юридичний переклад первісно прескриптивних текстів (закони, нормативно-правові акти, міжнародні угоди, конвенції, контракти тощо); переклад первісно дескриптивних і прескриптивних текстів (правові інструменти, які регулюють судові та адміністративні дії, рішення суду); переклад винятково дескриптивних текстів (коментарі, наукові статті, навчальна література тощо) [10, с. 21–43]. Таким чином, об'єктом нашого дослідження є прескриптивний юридичний текст, домінантною ознакою перекладу якого є відтворення нормативних та регламентуючих функцій оригіналу. Це означає, що текст повинен максимально точно відтворювати зміст правових приписів вихідного тексту, бути юридично достовірним, щоб і оригінал, і офіційний переклад функціонували як автентичні тексти з однаковою юридичною силою.

Однак аналіз офіційного перекладу Конвенції про права дитини українською мовою продемонстрував не лише порушення встановленої процедури здійснення перекладу. Також нами виявлено значну кількість росіянізмів, помилки перекладу з російської мови українською, порушення правил милозвучності української мови, приклади невмотивованого вживання іншомовних слів і навпаки. У дослідженні використовуємо й залучаємо оригінал тексту Конвенції англійською мовою [9]. Засвідчені недоліки перекладу подаємо за певною схемою у вигляді статей: укр. переклад; рос. текст; англ. текст. Така форма викладу допомагає чітко зіставити положення Конвенції, виокремити помилки перекладу, зробити висновки щодо відповідних його варіантів.

**Порушення законів милозвучності української мови.** Кожна мова має власні закони евфонії. Для української мови характерне уникання важкого для вимови нагромадження як голосних, так і приголосних звуків. Милозвучність української мови досягається природним чергуванням у ній окремих голосних і приголосних звуків, можливістю

вживати фонетичні варіанти слів та словоформ. Саме таким варіантам необхідно приділяти увагу, перекладаючи з російської українською. Виділимо ті евфонічні явища української мови, що впливають на мелодійне звучання мовленнєвого потоку — сполучуваність звуків на межі слів і словоформ у реченні й тексті, однак не були дотримані в перекладі Конвенції.

Прийменники *у, в*, сполучники *і, й*, початкові букви *у, в* та *і, й* чергуються в певних позиціях. Так, закономірним є вживання *у, і* між приголосними, а *в, й* між голосними. Однак засвідчені в Конвенції приклади демонструють порушення норми: *захист дітей в надзвичайних обставинах* [3, Преамбула], *життя дітей в кожній країні* [3, Преамбула], *та їх всиновленні* [3, Преамбула], *забезпечують всі права* [3, ст. 2], *вживають всіх необхідних заходів* [3, ст. 2], *служби і органи* [3, ст. 3], *одержують в таких учбових закладах* [3, ст. 29].

Після паузи, що на письмі позначається розділовим знаком, перед приголосним пишеться *у*, проте в тексті Конвенції фіксуємо: *...возз'єднання зі своєю сім'єю. В тих випадках...* [3, ст. 22], *...сучасних методів навчання. В цьому зв'язку* [3, ст. 28].

Перед *в, ф, лъв, ев, те, хв* (незалежно від закінчення попереднього слова) вживається *у*, натомість у Конвенції знаходимо: *... досвід в цій галузі. В зв'язку з цим* [3, ст. 23], *... в цій статті. В зв'язку з цим...* [3, ст. 24].

Якщо попереднє слово закінчується на голосний звук, а наступне починається на приголосний, між ними вживають *й*, але нами засвідчені переважно приклади з *і*: *прогресові і поліпшенню* [3, Преамбула], *проголосила і погодилась* [3, Преамбула], *зазначеними у них правами і свободами* [3, Преамбула], *рівності і солідарності* [3, Преамбула], *управляти і керувати* [3, ст. 5], *закону і процедур* [3, ст. 8], *фізичному і психічному* [3, ст. 17], *недбалого і брутального* [3, ст. 19], *релігійну і культурну* [3, ст. 20], *повноцінне і достойне* [3, ст. 23], *мови і національних цінностей* [3, ст. 29], *самоповагу і гідність* [3, ст. 39], *принципи і положення* [3, ст. 42].

Якщо попереднє слово закінчується на голосний звук, а наступне починається на приголосний, між ними вживають *в*, проте в тексті Конвенції засвідчені приклади з *у*: *зазначеними у них правами* [3, Преамбула], *повторювати у наступних доповідях* [3, ст. 44], *зняті у будь-який час* [3, ст. 51].

Евфонії сприяє чергування *з–із–зі*. Прийменник **із** здебільшого вживається між приголосними, після голосного кінцевої частини слова перед **с**, **ш** або перед сполученням приголосних на початку наступного слова. Однак порушення евфонії фіксуємо: *згідно з застосовуваними процедурами* [3, ст. 21]. **Зі** вживається перед сполученням приголосних на початку слова незалежно від паузи та закінчення попереднього слова, проте міжнародний договір містить приклади, що порушують милозвучність: *зв'язок із своєю сім'єю* [3, ст. 37], *згідно з своїми зобов'язаннями* [3, ст. 38].

**Невмотивоване вживання іншомовних слів, заміна ustalених юридичних термінів іншомовного походження загальноживаними словами.** Переклад ustalених юридичних термінів, вживання замість спеціальних термінів іншомовного походження загальноживаних слів вимагають, на нашу думку, уважного та ґрунтовного опрацювання.

У ст. 20 Конвенції англ. *foster placement* «фостерне влаштування» перекладено рос. *передача на виховання*, відповідно укр. *передача на виховання*. Так, у перекладі з англ. *to foster* означає «виховувати, навчати, проявляти батьківську турботу», водночас терміни *фостерне влаштування*, *фостерна сім'я* у значенні «сім'я, яка виховує чужу дитину певний час» є унормованими, поширеними, тому вважаємо їх вживання більш прийнятним.

У ст. 15 Конвенції (англ. *States Parties recognize the rights of the child to freedom of association and to freedom of peaceful assembly*, рос. *Государства-участники признают право ребенка на свободу ассоциации и свободу мирных собраний*) словосполучення *свобода асоціації* зберігається. В укр. перекладі рос. *ассоциации* в однині помилково перекладено у формі множини: *Держави-учасниці визнають право дитини на свободу асоціацій і свободу мирних зборів*. Також вважаємо недоцільним збереження в українському перекладі слова іншомовного походження *асоціація*, оскільки в українській мові є відповідник, який повністю розкриває поняття, є зрозумілим: *свобода об'єднань*. Крім цього, викликає застереження переклад рос. *свобода мирных собраний* як *свобода мирних зборів*. Семантично та стилістично правильним, на нашу думку, буде використання терміна *свобода мирних зібрань*, оскільки таким чином чітко передається юридичне поняття щодо права мирно збиратися (*зібрання* — дія за значенням зібрати [7, т. 3, с. 570]).



У ст. 16 Конвенції (англ. No child shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his or her privacy, family, home or correspondence, рос. *Ни один ребенок не может быть объектом произвольного или незаконного вмешательства в осуществление его права на личную жизнь, семейную жизнь, неприкосновенность жилища или тайну корреспонденции*) вважаємо недоцільним збереження в українському тексті іншомовного слова *кореспонденція*. Так, використання великої кількості іншомовних слів у документах пояснюється прагненням до точності, однозначності викладу. Однак вживання іншомовного слова повинно бути вмотивованим, тобто у нього не має бути відповідника в українській мові з тим самим обсягом значення. Для позначення поняття *кореспонденція* в українській мові є власне слово *листування*, також слово *кореспонденція* не є дипломатичним терміном, що потребує точного відтворення.

У ст. 23 Конвенції в укр. перекладі *таким чином, який призводить до найбільш повного по можливості втягнення дитини в соціальне життя* слово *втягнення* вжито невмотивовано, оскільки воно має в українській мові переважно негативне значення (дія за значенням втягнути й втягти: *втягнення у війну, втягнення у злочинну діяльність* [7, т. 1, с. 778]). У відповідному фрагменті англ. мовою *in a manner conducive to the child's achieving the fullest possible social integration* маємо слово *integration*. Слово *інтеграція* властиве мові офіційно-ділового стилю, словосполучення англ. *social integration*, укр. *соціальна інтеграція* — усталений термін, що розуміється як залучення людей з особливими потребами в суспільство як повноправних його членів. Глибший аналіз англ. джерела дає підстави запропонувати власний переклад: *у спосіб, який сприяє досягненню максимально можливої соціальної інтеграції дитини*.

У ст. 45 Конвенції засвідчені такі фрагменти українського перекладу з метою *сприяння ефективному здійсненню Конвенції; подавати доповіді про здійснення Конвенції у галузях*. На нашу думку, лексема *здійснення* не повністю розкриває зміст зазначених тез. І хоча іменник *здійснення* (походить від дієслова *здійснювати* зі значеннями запроваджувати, втілювати в життя, робити що-небудь дійсним, реальним; виконувати, робити що-небудь [7, т. 3, с. 541]) можна трактувати як виконання, реалізацію положень Конвенції, однак кращим відповідником для тексту дипломатичного жанру офіційно-ділового стилю вважаємо англ. *implementation*, вжите

в англійському джерелі. Термін *імплементація* фактично можна визначати як дипломатичний, що передбачає впровадження норм міжнародного права в національну правову систему, широкий комплекс організаційних заходів, спрямованих на реалізацію міжнародно-правових норм [5, с. 137].

**Висновки.** Нами проаналізовано офіційний переклад українською мовою тексту Конвенції про права дитини. Дослідження лексичних і стилістичних особливостей Конвенції дозволило охарактеризувати стилістику тексту, а комплексний аналіз структури міжнародного договору дав змогу виокремити типові моделі статей Конвенції, з'ясувати високу стандартизацію мови.

Встановлено, що джерелом перекладу міжнародного договору українською мовою є автентичний текст Конвенції російською мовою. Засвідчено, що переклад містить випадки помилкового перекладу з російської мови, нееквівалентний переклад з англійської мови, невмотивоване вживання слів іншомовного походження, порушення законів милозвучності. Виявлені невідповідності проаналізовані, запропоновані коректні варіанти перекладу. У зв'язку з цим вбачаємо необхідним передбачити порядок виправлення помилок в офіційних перекладах міжнародних договорів, створивши відповідний механізм на законодавчому рівні.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. *Віденська конвенція про право міжнародних договорів від 23 травня 1969 р.* [Електронний ресурс]. URL: <http://zakon0.rada.gov.ua/laws/show/995-118> (дата звернення: 17.10.2018).
2. *Закон України «Про міжнародні договори України» від 22 грудня 1993 р.* [Електронний ресурс]. URL: <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/1906-15> (дата звернення: 17.10.2018).
3. *Конвенція про права дитини від 20 листопада 1989 р.* [Електронний ресурс]. URL: [http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/995\\_021](http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/995_021) (дата звернення: 17.10.2018).
4. *Конвенция о правах ребенка* [Електронний ресурс]. URL: [http://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/conventions/childcon.shtml](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/childcon.shtml) (дата звернення: 17.10.2018).
5. *Куц М. О.* Про особливості тлумачення терміна «імплементація» // Часопис Київського університету права. Київ, 2010. № 2. С. 133–138.

6. *Про затвердження Порядку здійснення офіційного перекладу багатосторонніх міжнародних договорів України на українську мову*: постанова Кабінету Міністрів України від 17 березня 2006 р. № 353 // Офіційний вісник України. 2006. № 12. ст. 814.
7. *Словник української мови*: в 11 тт. / [ред. колег. І. К. Білодід (голова) та ін.]. Київ : Наукова думка, 1970–1980.
8. *Юридична енциклопедія* / НАН України, Ін-т держави і права ім. В. М. Корецького; редкол.: Шемшученко Ю. С. (голова) [та ін.]. Київ : Юридична думка, 1998. Т. 1. 669 с.
9. *Convention on the Rights of the Child* [Електронний ресурс]. URL: <http://www.ohchr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/CRC.aspx> (дата звернення 17.10.2018).
10. *Šarčević S. New Approach to Legal Translation*. The Hague: Kluwer Law International, 1997. 308 p.

## REFERENCES

1. *Vienna Convention on the Law of Treaties* (1969), available at : <http://zakon0.rada.gov.ua/laws/show/995-118> (accessed 17 October 2018).
2. *The Law of Ukraine «On International Treaties of Ukraine»* (1993), available at : <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/1906-15> (accessed 17 October 2018).
3. *Convention on the Rights of the Child* (1989), official translation of the text into Ukrainian, available at : [http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/995\\_021](http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/995_021) (accessed 17 October 2018).
4. *Convention on the Rights of the Child* (1989), authentic text in Russian, available at : [http://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/conventions/childcon.shtml](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/childcon.shtml) (accessed 17 October 2018).
5. *Kuts M. O.* (2010), «On peculiarities of the interpretation of the term «implementation»», *Chasopys Kyivivs'koho universytetu prava*, Vol. 2, pp. 133–138.
6. *On Approval of the Procedure for the Official Transmission of Multilateral International Treaties of Ukraine into the Ukrainian Language*, Decree of the Cabinet of Ministers of Ukraine (2006), *Ofitsiynyy visnyk Ukrainy*, Vol. 12, Art. 814.
7. *Dictionary of the Ukrainian language in 11 vols.* (1970-1980), in Billo-did I. K. (Ed.), *Naukova dumka*, Kyiv.
8. *Law Encyclopedia* (1998), in Shemshuchenko Yu.S.(Ed.), *Institute of State and Law of V. Koretsky*, *Yurydychna dumka*, Kyiv, Vol. 1.

9. *Convention on the Rights of the Child* (1989), authentic text in English, available at : <http://www.ohchr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/CRC.aspx> (accessed 17 October 2018).
10. *Šarčević S.* (1997), «New Approach to Legal Translation», The Hague, Kluwer Law International, 308 p.

*Стаття надійшла до редакції 14.12.2018.*

*Received 14.12.2018.*